

Н.В. Александрович

**КОНЦЕПТОСФЕРА  
ХУЖОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ  
И СРЕДСТВА ЕЕ ОБЪЕКТИВАЦИИ  
В ПЕРЕВОДЕ**

**(На материале романа Ф.С. Фицджеральда  
«Великий Гэтсби» и его переводов на русский язык)**

*Монография*

*3-е издание, стереотипное*

Москва  
Издательство «ФЛИНТА»  
2021

УДК 81'255.2  
ББК 81.2Рус-7  
А46

*Рецензенты:*

д-р филолог. наук, проф. Кубанского государственного университета  
*Дармодехина Анна Николаевна;*

канд. филолог. наук, доцент Нижегородского государственного  
лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова  
*Первоначанская Светлана Николаевна*

**Александрович Н.В.**

А46 Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе (На материале романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» и его переводов на русский язык) [Электронный ресурс]: монография / Н.В. Александрович. — 3-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2021. — 182 с.

ISBN 978-5-9765-0848-4

Книга состоит из двух разделов — теоретического и практического. Первый раздел посвящен теоретическому обоснованию концептуального подхода к художественному произведению как индивидуальной авторской модели мира, воплощенной в тексте. Второй раздел содержит описание концептосферы романа «The Great Gatsby» («Великий Гэтсби») Фрэнсиса Скотта Фицджеральда, американского классика XX века. Роман выбран в качестве материала исследования как один из прецедентных текстов американской культуры, базовыми концептами которого стали *мечта, деньги, дом, машина* и др. Методика концептуального анализа, предлагаемая автором, применима к художественным текстам и на других языках, в частности, на русском.

Для студентов, аспирантов, преподавателей филологических факультетов вузов, учителей-словесников.

УДК 81'255.2  
ББК 81.2Рус-7

ISBN 978-5-9765-0848-4

© Александрович Н.В., 2016  
© Издательство «ФЛИНТА», 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	5
----------------	---

### **ГЛАВА 1. Теоретическое обоснование концептуального подхода к переводу художественного текста**

1.1. Концепт как культурно-филологический феномен .....	8
1.1.1. Концепт как базовое понятие лингвокультурологии .....	9
1.1.2. Концепт как категориальное понятие когнитивной лингвистики .....	14
1.2. Понятие концептосферы в работах Д.С. Лихачева и Ю.С. Степанова .....	20
1.3. Моделирование концептосферы художественного произведения как предварительный этап его перевода .....	23
1.4. Концептуальный подход к проблемам художественного перевода .....	30

### **ГЛАВА 2. Описание концептосферы романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби»**

2.1. DREAM / МЕЧТА как базовый концепт романа .....	37
2.2. Концепты-составляющие Американской мечты в приядерной зоне концептосферы романа .....	43
2.2.1. Концепт HOUSE / ДОМ .....	43
2.2.2. Концепт CAR / МАШИНА .....	47
2.2.3. Концепт MONEY / ДЕНЬГИ .....	51
2.2.4. Концепт SMILE / УЛЫБКА .....	55
2.2.5. Концепт VOICE / ГОЛОС .....	58
2.3. Экзистенциально-значимые концепты как ближайшая периферия концептосферы .....	62

2.3.1. Концепт WORLD / МИР .....	62
2.3.2. Концепты LIFE / ЖИЗНЬ и DEATH / СМЕРТЬ .....	67
2.4. Архетипические концепты .....	72
2.4.1. Концепт LIGHT / СВЕТ .....	72
2.4.2. Концепты MOON / ЛУНА и SUN / СОЛНЦЕ .....	79
2.4.3. Концепт EYE (EYES) / ГЛАЗ (ГЛАЗА) .....	86
2.5. Периферийные концепты VITALITY / ЖИЗНЕННАЯ СИЛА, DUST / ПЫЛЬ, ASHES / ПРАХ .....	91

### **ГЛАВА 3. Представление концептосферы романа «Великий Гэтсби» в переводах Е. Калашниковой и Н. Лаврова**

3.1. Репрезентация концепта DREAM / МЕЧТА .....	97
3.2. Репрезентация в переводах концептов приядерной зоны .....	101
3.2.1. Репрезентация концепта HOUSE / ДОМ .....	101
3.2.2. Репрезентация концепта CAR / МАШИНА .....	107
3.2.3. Репрезентация концепта MONEY / ДЕНЬГИ .....	111
3.2.4. Репрезентация концепта SMILE / УЛЫБКА .....	115
3.2.5. Репрезентация концепта VOICE / ГОЛОС .....	120
3.3. Репрезентация экзистенциально-значимых концептов .....	127
3.3.1. Репрезентация концепта WORLD / МИР .....	127
3.3.2. Репрезентация концептов LIFE / ЖИЗНЬ и DEATH / СМЕРТЬ .....	133
3.4. Репрезентация архетипических концептов .....	141
3.4.1. Репрезентация концепта LIGHT / СВЕТ .....	141
3.4.2. Репрезентация планетарных концептов .....	146
3.4.3. Репрезентация концепта EYES / ГЛАЗА .....	152
3.5. Концепт ДУША в концептосфере перевода Н. Лаврова .....	156
Заключение .....	160
Библиография .....	163